

MIDSUMMER SUEÑO:

A BILINGUAL
ADAPTATION OF A
MIDSUMMER NIGHT'S
DREAM

NYU LIBRARIES

September 29, 2022
1-3 PM



Arranged by Emily Stone

Based on the text by William Shakespeare
and translations by:

Agustín García Calvo

Alejandro Menéndez & Isabel Genis

Manuel Sánchez & Luis Villalobos

María Enriqueta González Padilla

Inspired by a previous draft by Megan Owens and Susan Schulman

Directed by Antonio Disla
with music performed by Rick Heckendorn

PERFORMERS



CESAR CARRASCO

(TESEO/OBERÓN)

My name is César Carrasco. I was born in Chile in 1954 in a working-poor family with strong middle-class aspirations and pathos. I studied interior design at the U. of Chile and went on to get an MA in Communication Arts at the NYS Institute of Technology in 1988. Once in the US, job opportunities took me on the path of graphic design, art production, and computer graphics but I was very frustrated professionally speaking. I had been diagnosed HIV+ a few years prior, but this did not become a crisis until the late 80s. Serendipitous circumstances conflated positively, and I switched careers in 1990. I was an HIV Coordinator/Health Educator in a substance abuse treatment program at the height of the AIDS epidemic, which was also combined with an epidemic of tuberculosis. Despite the dire scenarios, I discovered that I loved my job and working with people. I got my 2nd MA in Clinical Social Work at the City University of New York in 1995 and I have been a psychotherapist for 30 years. For 11 years, I have worked at the Adult Outpatient Psychiatry Clinic at Columbia Presbyterian M. C. I love my work--my specialty is working with addictions and trauma. On the personal front, I have been single for most of my adult life.



ANTONIO DISLA

(DIRECTOR, AND UNDERSTUDY FOR TESEO/OBERÓN, PHILOSTRATE/TELARAÑA, DEMETRIO/MORROS LISANDRO/BOTTOM)

Antonio Disla is an Afro-Caribbean Dominican American theatre practitioner, born and raised in New York City. As a solo artist, he has written and devised both site-specific and staged works dealing with identity and race. Disla is also a Clinical Assistant Professor in the School of Music, Theatre & Dance at the University of Michigan. Disla is excited to be a member of this merry band of players who, under the leadership of Professor Emily Stone, come to present the most lamentable comedy of Píramo, Tisbe, Hipólita, Teseo, Oberón, Titania, y some otros Amantes in Spanglish. Mil gracias por todo your support.



DEBBIE FRASCINO

(HERMIA/MERMELADA)

Debbie Frascino es una actriz de nacionalidad argentina, radicada actualmente hace 10 años en Londres, recibida en la carrera de Artes Dramáticas en Buenos Aires. En sus años en Buenos Aires, realizó comerciales y obras de teatro, pasando por varios géneros. Actualmente se está dedicando a realizar shows de Stand Up para el público de habla hispana que vive en Londres y realizando proyectos personales dentro de la actuación.



RICK HECKENDORN, ED.D.

(PHILOSTRATE/TELARAÑA AND MC/COMPOSER)

Happily retired, I had been a Long Island educator for 35 years that included: teacher of social studies 7-12, social studies high school chairperson, and middle school assistant principal, followed by 15 years as a full time faculty member in the education school at Manhattanville College. My excitement and personal fulfillment before and during retirement is due to my lifelong active participation in Spanish, German, playing piano and music, history, travel, museums and the companionship of my wife Arlene of 45 years. My philosophy includes: Celebrate family and friendships; Remain humble; Continue learning, Find collaborators, Stay optimistic; Embrace love.



ALEJANDRO MENÉNDEZ

(DEMETRIO/MORROS)

Actor y director de Madrid. Comienza su andadura como actor desde muy joven en televisión en series como “Águila Roja”, “Amar en tiempos revueltos”, “Manolito Gafotas”, “Fuera de lugar”, “45 revoluciones”, “El Comisario” o “Los Serrano” y da su salto al cine en la película “Rivales” dirigida por Fernando Colomo. Se forma en el Estudio Corazza para la Actuación donde trabaja en montajes de obras como “El círculo de tiza caucasiano” (Bertolt Brecht), “Tres hermanas” (Anton P. Chéjov) y “¿Quién soy?”, basada en textos de William Shakespeare y Federico García Lorca. Su último trabajo como actor ha sido el montaje “Así que pasen cinco años” de Federico García Lorca y como director “El oso” de Anton P. Chéjov. También es co-traductor de una versión al español de “Sueño de una noche de verano” de William Shakespeare. Además, dedica parte de su tiempo a su otra pasión, tocar la guitarra.



MEGAN OWENS

(HIPPOLYTA/TITANIA)

Megan Owens was born in Buenos Aires, Argentina, grew up in Washington, DC and has lived in California for 15 years. She has ridden a tandem bicycle of theatre/theology for as long as she can remember and has pursued both separately and in attempted merges throughout her adult life. One such project was Shakespeare in the Parque in Washington, D.C. in the early 2000s, a five-yearish venture creating and producing bi-lingual (Spanish/English), economically open and culturally explorative productions of Shakespeare throughout the D.C. area. Using Shakespeare as a template to explore culture, language and human experience is rich and rewarding. Megan is excited to be a part of the Sueño collaboration and this virtual production. She is currently an ordained United Church of Christ pastor in Northern CA, USA. You can find her in the intersections of creativity, human experience and the search for expression.



ARELYS ROSADO-GONZALEZ

(EGEA/PUCK)

As a native Spanish-speaker from Puerto Rico, Arelys is excited to bring this rendition of Shakespeare to life. She trained under Terry Knickerbocker and underwent additional training with Labyrinth Theater Company. She's appeared in multiple short films and theater festivals. She currently lives in NYC with her husband and two year old son.



PEDRO J. ROSADOS JR.

(LISANDRO/BOTTOM)

Pedro J. Rosado, Jr.: is a performer/stage manager who has worked with and for: "New York Theatre Workshop", Linda Chapman, Marsha Mason, "La Mama", Ethyl Eichelberger, Georg Osterman, "The Ridiculous Theatrical Co.", Charles Ludlam, Bill Vehr, "P.S. 122" Mark Russell, Joel Giguere, "Full Moon Shows", Salley May, Steve Buscemi, "Lincoln Center", "Buster Poindexter"/David Johansen, "Mabou Mines", Lee Breuer, Ruth Maleczek, "TNC" ("Theater for the New City"), George Bartenieff, "DTW" ("Dance Theater Workshop"), Valeria Vasilevski, "The Performing Garage", Ron Vawter, Greg Mehrten, Jo Andres, Theodora Skipitares, "HOWL Happening Gallery", Jane Friedman, "Alice in Wonderland", video by Alice J. Klugherz, "Joe's Pub" @ The Public Theater", Penny Arcade, among others.



JEANETTE SARMIENTO

(UNDERSTUDY FOR HIPPOLYTA/TITANIA, EGEEA/PUCK, HERMIA/MERMELADA, HELENA/FLUTE)

Jeanette Sarmiento is a San Francisco Bay Area based community actor whose work includes bilingual Spanish, original solo, puppet, street and women's theatre productions. She studied with Ron Campbell and Jean Shelton. Favorite roles include Paquita (Beauty of the Father), Strepsiades (The Clouds), Costanza (Enchanted April), Don Rodrigo (House of Desires), Frosine (The Miser), and Paquita (Beauty of the Father).



EMILY STONE

(HELENA/FLUTE, AND CREATOR OF THE MIDSUMMER SUEÑO)

As a theater enthusiast growing up in New York, Emily Stone studied acting at the Neighborhood Playhouse. She has led a peripatetic professional life connected to reading and writing: she has been an independent bookstore owner, a writer in various genres, and a university professor at home and abroad (since 2013, in the Expository Writing Program at NYU). On her travels in the early 2000s, she performed in Arthur Miller's Death of a Salesman and David Ives's All in the Timing in community productions in Antigua, Guatemala. She directed students from Guangzhou's Sun Yat-sen University in As You Like It, A Midsummer Night's Dream, and Much Ado About Nothing as part of an all-China Shakespeare performance competition in Hong Kong between 2010 and 2012. She returned to theater just before the pandemic, playing Decius Brutus in a production of Julius Caesar with the New York City Old Time Radio Ensemble Players, before joining the NYC-based Quarantine Theater project which brought actors and theater enthusiasts together to do informal readings of plays as often as possible during lockdown.

THE MIDSUMMER SUEÑO IS THE PRODUCT OF A
VIRTUAL WORKSHOP ORGANIZED BY EMILY STONE
AT NYU LONDON IN THE SPRING OF 2022, WITH
THE HELP OF AN NYU GLOBAL RESEARCH
INITIATIVES FACULTY FELLOWSHIP, AND WITH THE
PARTICIPATION OF JOSE MARIA AGUILA, MAYLIN
CASTRO, ANTONIO DISLA, DEBBIE FRASCINO, RICK
HECKENDORN, ALEJANDRO MENÉNDEZ, MEGAN
OWENS, JEANETTE SARMIENTO, AND OTHERS.

**ANY FEEDBACK ON THIS READING OR INQUIRIES
ABOUT THE SCRIPT CAN BE SENT TO EMILY
STONE AT EMILY.STONE@NYU.EDU**